

สารบัญ

	หน้า
1 บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
1.3 สมมติฐาน	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
2 ทบทวนทฤษฎีและแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย	5
2.1 คำนิยาม ความสำคัญ ลักษณะเฉพาะ และขอบของการตั้งชื่อเรื่อง	5
2.2 ทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง	12
2.2.1 ทฤษฎีสโคพอสของแฟร์เมียร์ (Skopostheorie)	12
2.2.2 การนำทฤษฎีสโคพอสไปประยุกต์ใช้	15
2.2.3 แนวทางการแปลที่มุ่งเน้นหน้าที่ในการสื่อสารและความ ซื่อตรงของผู้แปลของคริสตืออาเน นอร์ด (Funktionsgerechtigkeit und Loyalität)	17
2.3 กลวิธีและแนวทางในการแปลชื่อเรื่องของไทยกับเยอรมัน	21
2.3.1 ตารางรูปแบบการแปลตัวบทระหว่างวัฒนธรรมของนอร์ด (Funktionale Übersetzungstypologie)	30
3 บทวิเคราะห์	32
3.1 ระเบียบวิธีวิเคราะห์	32
3.2 แบบฟอร์มที่ใช้แสดงข้อมูล	33
3.3 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย	34
3.3.1 ตารางแสดงรูปแบบและกลวิธีการแปล 6 ประเภท	35
3.4 ตารางเปรียบเทียบการวิเคราะห์แนวทางการแปลตามทฤษฎีสโคพอส และแนวทางการแปลแบบซื่อตรงต่อหน้าที่ในการสื่อสารของนอร์ด	53
3.4.1 รูปแบบที่ 1 การแปลตรงคำหรือตามตัวอักษร	54
3.4.1.1 ตารางเปรียบเทียบตัวอย่าง	55

3.4.1.2 ตารางจำแนกตามหน้าที่และความเชื่อตรงต่อ ตัวบทต้นฉบับและผู้แปล	68
3.4.2 รูปแบบที่ 2 การแปลโดยการตั้งชื่อใหม่	82
3.4.2.1 ตารางเปรียบเทียบตัวอย่าง	83
3.4.2.2 ตารางจำแนกตามหน้าที่และความเชื่อตรงต่อ ตัวบทต้นฉบับและผู้แปล	88
3.4.3 รูปแบบที่ 3 การแปลโดยยืมคำเดิมบางส่วนและเพิ่มเติม บางส่วนตามเนื้อเรื่องหรือตัวละคร	94
3.4.3.1 ตารางเปรียบเทียบตัวอย่าง	95
3.4.3.2 ตารางจำแนกตามหน้าที่และความเชื่อตรงต่อ ตัวบทต้นฉบับและผู้แปล	100
3.4.4 รูปแบบที่ 4 การแปลทับศัพท์หรือถ่ายเสียง	105
3.4.4.1 ตารางเปรียบเทียบตัวอย่าง	106
3.4.4.2 ตารางจำแนกตามหน้าที่และความเชื่อตรงต่อ ตัวบทต้นฉบับและผู้แปล	110
3.4.5 รูปแบบที่ 5 การแปลโดยตัดทอนชื่อเดิมบางส่วน	112
3.4.5.1 ตารางเปรียบเทียบตัวอย่าง	113
3.4.5.2 ตารางจำแนกตามหน้าที่และความเชื่อตรงต่อ ตัวบทต้นฉบับและผู้แปล	118
3.4.6 รูปแบบที่ 6 การแปลเป็นภาษาอังกฤษแล้วถ่ายเสียงเป็น ภาษาไทย	121
3.4.6.1 ตารางเปรียบเทียบพร้อมการจำแนกตามหน้าที่ และความเชื่อตรงต่อตัวบทต้นฉบับและผู้แปล	122
4 บทสรุป	126
4.1 ตารางสรุปเปรียบเทียบการถ่ายทอดหน้าที่ในการสื่อสารของชื่อเรื่อง ภาษาเยอรมันในชื่อเรื่องแปลภาษาไทย	129
4.2 ข้อเสนอแนะ	131
บรรณานุกรม	134

